

Krauchenwies
Isztimér

20

Jahre | év

FREUNDSCHAFT | BARÁTSÁG
KRAUCHENWIES - ISZTIMÉR

Isztimér



KRAUCHENWIES ●

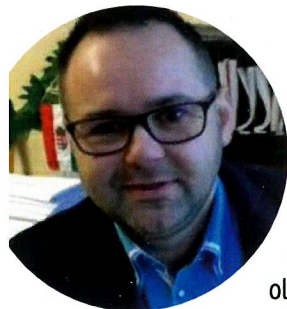
● ISZTIMÉR

20

Jahre

év

F r e u n d s c h a f t - B a r á t s á g



Tibor Orbán

Nesztor- polgármester
Bürgermeister

Szerencsésnek érzem magam, hogy egy olyan településen lehetek polgármester, ahol többek közt a Német testvér települési kapcsolat is ilyen erős. Bár még csak 8 éve vagyok polgármester, de a kezdetektől, kisgyermekként részese voltam a kapcsolat kialakulásának, mivel édesapám az első utazástól kezdve részt vett a kapcsolat kialakításában. Aztán teltek az évek, és várva -vártam a nyarat, hogy ismét megérkezzenek akkor már barátoknak számító német delegációs tagok.

Hivatalba lépésemmel a hivatalos kapcsolat tovább ápolása is a feladataim közé tartozik. Mára már elmondhatom, hogy ez egy olyan feladat melyre mindig szívesen fordítok időt.

Nagy öröm számomra, hogy a két település között szinte mindegyik civil szervezetünk partnerkapcsolatra talált, amivel egyben új barátságok is kötődtek .

Bízom benne, hogy ez a kapcsolat tovább erősödik és a felnövő generációk is tovább ápolják.

Ich bin glücklich, dass ich Bürgermeister einer Gemeinde sein kann, wo neben vielem anderen auch die Partnerschaft mit der deutschen Partnergemeinde so stark und vertieft ist. Obwohl ich nur seit 8 Jahren Bürgermeister bin, war ich seit Anfang an, schon als kleines Kind, bei der Entstehung der Partnerschaft dabei, da mein Vater seit des ersten Besuchs an der Partnerschaft und deren Vertiefung teilgenommen hat. Alle Jahre erwarte ich im Sommer, dass die inzwischen befreundeten Delegationsmitglieder ankommen.

Mit meinen Amtsantritt gehört auch die Partnerschaftspflege zu meinen Aufgabenbereich. Ich kann beruhigt behaupten, dass dies eine Aufgabe ist, für die ich mir immer sehr gerne Zeit nehme.

Es ist mir eine große Freude, dass zwischen den beiderseitigen Vereinen der beiden Gemeinden eine Partnerschaft und damit gleichzeitig auch neue Freundschaften entstanden sind.

Ich hoffe und vertraue, dass diese Partnerschaft weiter gestärkt, vertieft und durch die aufwachsende Generation weiter gepflegt wird.





Jochen Spieß

Bürgermeister

Nesztor- polgármester

*D*as wertvolle an der Partnerschaft zwischen Krauchenwies und Isztimér ist, dass sie voller Herzlichkeit von den Menschen getragen wird. Ich mag die Menschen in Isztimér und mit gefällt dieses wunderbare Land. Ich empfinde tiefe Dankbarkeit für alles was uns aus Isztimér entgegengebracht wird.

Wir bleiben verlässliche Partner.

*I*sztimér és Krauchenwies közötti kapcsolat legna gyobb értéke, hogy tele van szívélyességgel és ezt emberek magukénak érzik. Szeretem az Isztiméri embereket és ezt a csodálatos országot. Nagy hálát érzek mindazért, amit Isztimérből kaptunk.

Szeretném, ha megbízható partnerek maradnánk!





Albertné Aranka Fiedler

*K*edves Olvasó!

Nem is gondoltam volna, hogy ilyen nehéz feladat 20 év eseményeit és élményeit néhány mondatban összefoglalni.

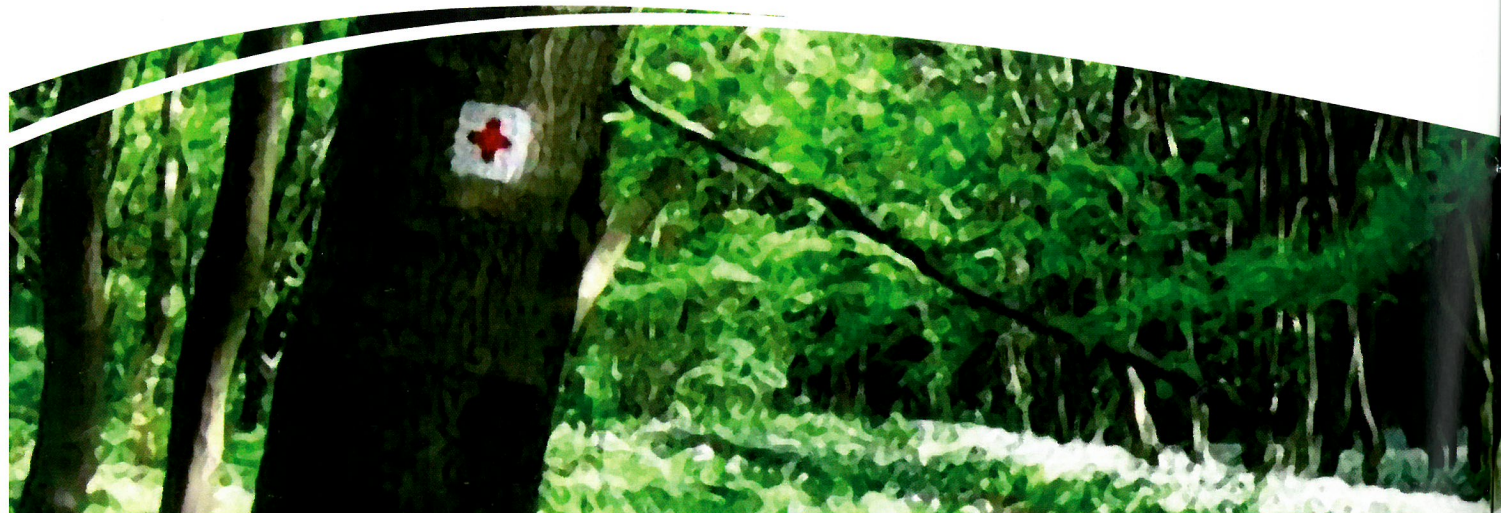
Müller Péter idézettel kezdeném mondandómat. "A barátság az egyetlen olyan kapcsolat, amely kölcsönös, szabad választással jön létre. Nem velünk születik, mi teremtjük (...). De ha a barátomhoz megyek: hazamegyek." Valóban ezt az érzést többször volt szerencsém megélni, ami az évek során csak fokozódott és jobban elmélyült. Szerencsés voltam, hogy polgármesterként szerepet vállalhattam a testvér-települési kapcsolat kialakításában, de ahhoz, hogy a 20 esztendő így megélhessük kellett az az emberek, akik ezt tovább ápták, kiteljesítették. Együttműködésre, sokoldalúságra, toleranciára épül a mi kapcsolatunk.

Mit jelent ez a kapcsolat a mi kis falunknak, családoknak, azon belül az én családomnak?

Nagyon sokat. Nekünk két évtized rengeteg élményt, barátságot adott, ezúton köszönjük a településünknek nyújtott támogatást. Az elmúlt húsz évben sok mindent éltünk meg együtt, szoros baráti kapcsolatok jöttek létre. Megismertük egymás kultúráját, hagyományait, mely egy töről fakad, de mégis más, egyedi, különböző. A helyi Német Nemzetiségi Önkormányzatunk mindent megtesz azért, hogy az Isztiméren élő német nemzetiségi lakosság nyelvi, tárgyi és szellemi kultúráját megőrizze és átadja a fiatalabb generáció számára.

„Múlt nélkül nincs jövő, s mennél gazdagabb a múltad, annál több fonálon kapaszkodhatsz a jövőbe.”

Kívánom, hogy mi Isztimérieriek, főleg a fiatalok tegyünk meg mindent, hogy ez a kapcsolat Isztimér és Krauchenwies település között tovább erősödjön és még sok ilyen meghitt évfordulót ünnepeljünk meg együtt, barátságban.



*L*iebe Leserinnen, liebe Leser,
ich hätte mir nicht gedacht, dass es so schwierig ist, Geschehnisse und Erlebnisse von 20 Jahren in ein paar Sätzen zusammenzufassen.

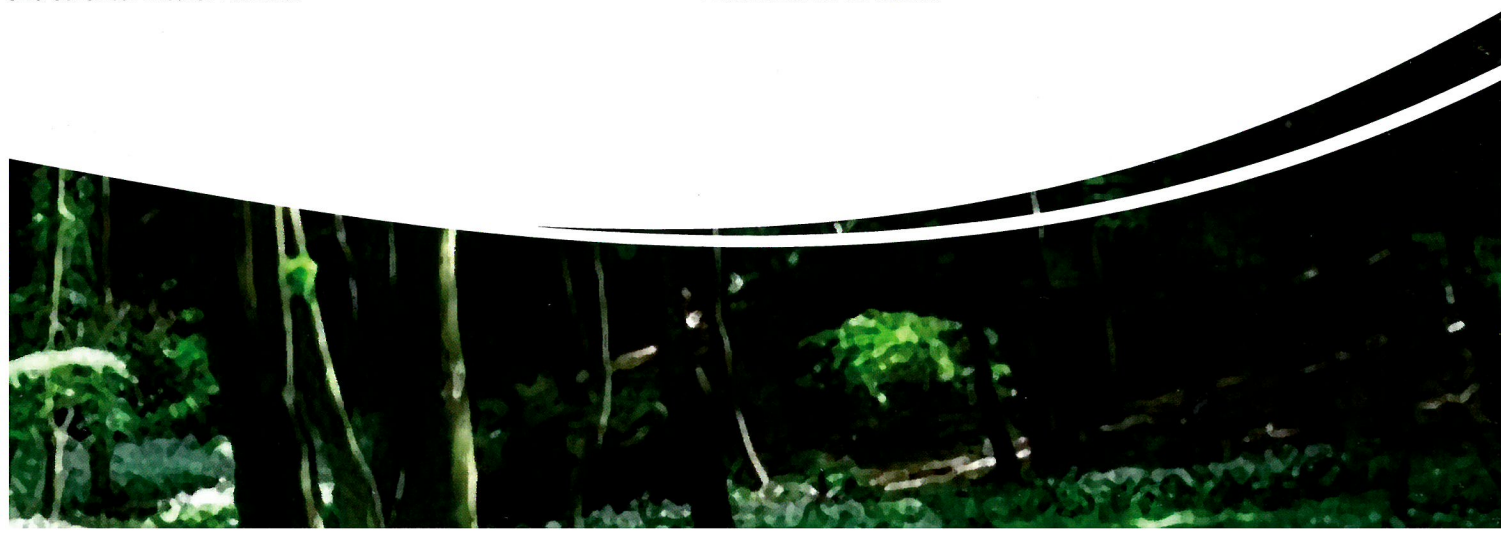
Ich möchte gern mit einem Zitat von Peter Müller meine Gedanken beginnen: „Die Freundschaft ist die einzige Beziehung, die durch gegenseitige, freie Wahl entsteht. Sie ist uns nicht angeboren, sie wird von uns erschaffen (...) Aber wenn ich zu meinem Freund gehe, sage ich: Ich gehe heim.“ Und wirklich: ich hatte das Glück, solch ein Gefühl sogar mehrmals zu erleben, das im Laufe der Jahre noch intensiver und tiefer wurde. Ich kann mich glücklich schätzen, dass ich als Bürgermeisterin dabei eine Rolle spielen durfte, die Partnerschaft zwischen Isztimer und Krauchenwies anzubahnen. Aber damit wir die 20 Jahre gemeinsam so inhaltsreich erleben konnten, brauchten wir Leute, die diese Beziehung weiter pflegten und entfalteten. Unsere Partnerschaft beruht auf Zusammenarbeit, Vielseitigkeit und Toleranz.

Was bedeutet diese Partnerschaft unserem kleinen Dorf, Familien und darunter meiner Familie?

Sehr viel. Die zwei Jahrzehnte haben uns viele Erlebnisse und Freundschaften gebracht. Hiermit danken wir auch für allerlei Unterstützung an unsere Gemeinde. In den vergangenen 20 Jahren erlebten wir zusammen viel Schönes, es entstanden echte Freundschaften. Wir lernten die Kultur und Traditionen der anderen kennen, die zwar gemeinsame Wurzeln haben, doch anders, individuell und verschieden sind. Die örtliche Ungarndeutsche Selbstverwaltung tut alles dafür, das sprachliche, materielle und geistige Kulturerbe der in Isztimer lebenden ungarndeutschen Bürgerinnen und Bürger aufzubewahren und es an die jüngeren Generationen weiterzugeben.

„Ohne Vergangenheit gibt es keine Zukunft, und je reicher deine Vergangenheit ist, umso mehr Fäden halten dich an deiner Zukunft fest.“

Ich wünsche, wir Isztimerer, vor allem die Jugendlichen mögen dafür alles tun, die Partnerschaft zwischen Isztimer und Krauchenwies weiter zu verstärken, und noch viele Jubiläen im familiären Freundeskreis zu feiern.





Heinz Schöllhammer

*L*iebe Freunde,

ich habe die Ungarn immer bewundert.

1992 habe ich als Mitglied des Sigmaringer

Kreistages eine mehrtägige Reis nach Ungarn

unternommen. Wir waren Gäste des Komitats Fejér

und konnten mit den Bürgermeistern der Städte und Gemeinden

des Komitats Fejér treffen, wo ich der Bürgermeisterin Frau Fiedler

begegnete. Der Gemeinderat hat dem Vorschlag sich mit einer

partnerschaftlichen Verbindung mit einer ungarischen Gemeinde zu

beschäftigen zugestimmt.

Weil die Partnerschaft nicht von den Rathäusern sondern von den Bürgern geschaffen und gelebt werden muss, hat man schnell versucht die Vereine in die Verbindung einbeziehen.

Ein wichtiger Beitrag leistete dazu der Besuch des Edelweiss Chores in Krauchenwies und unter dem unvergesslichen Gerhard Scheuermann entstand ein Austausch zwischen den Feuerwehren.

In vielen anderen Bereichen wurde die Verbundenheit gezeigt. Der Höhepunkt war für mich die Wiederanbringung einer Turmuhr am Kirchturm, nachdem mir die älteren Bürger erzählten, wie russische Soldaten beim Einmarsch kaputt geschossen haben.

Zuversichtlich bin ich auch, dass es sowohl in Isztimér als auch in Krauchenwies genug junge Leute gibt, die die Partnerschaft auch künftig pflegen. Sicher bin ich auch, dass die jetzigen Bürgermeister die Pflanze Partnerschaft auch weiter mit Leben erfüllen werden.

*K*edves barátaim!

Mindig csodáltam a magyarokat. 1992-ben mit a Sigmaringen Járás-i Tanács tagja több napos magyarországi látogatáson vettem részt. Fejér megye vendégei voltunk és találkozhattunk környékbeli települések polgármestereivel, ahol megismerhettem Fiedlerné Aranka volt polgármester asszonyt. A testület megszavazta azt a javaslatot, hogy partneri kapcsolatot alakítsanak ki egy magyar településsel.



De mivel a partnerségnek nem városházán, hanem a polgárok által kell megvalósulnia, ezért az egyesületeket is bevontuk a kapcsolatteremtés elősegítésébe. Ennek fontos pillére volt az Edelweiss Kórus látogatása Krauchenwiesben és a felejthetetlen Gerhard Scheuermann tűzoltóparancsnoksága alatt a két egység tagjai között is szoros barátság alakult ki. Sok más téren is megmutatkozott a segíteni akarás, mint pl. Krauchenwiesben is részt vett a ravatalozó tervezésében. A csúcspontot

számomra az jelentette, amikor a bevonuló orosz katonák által szétlőtt templomtorony ismét új órát kapott.

Bízok benne, hogy mind Isztiméren és Krauchenwiesben is sok fiatal gondolja úgy, hogy a jövőben tovább ápolják a partnerséget és a baráti kapcsolatokat. Biztos vagyok benne, hogy a mostani polgármesterek a jövőben is rendezvények szervezésével biztosítják a partnerséget.





Istvánné Edit Kovács

Amikor a fantasztikus testvérvárosi kapcsolat megkezdődött Krauchenwies és Isztimér között, már működött az Edelweiß énekegyüttes, amelynek „szülőanyja” és akkori kórusvezetője voltam.

Fiedelné Aranka polgármester asszony felkínálta a lehetőséget, hogy elkísérhessem az első négytagú delegációt Krauchenwiesbe.

Felejthetetlen napok voltak. Csodálatba ejtett minket, hogy egy ilyen kicsi, de gyönyörű község lakói mennyi lehetőséget tudnak kihasználni, milyen szorgalmasak az ottani emberek. A látogatások a családi vállalkozásoknál, a számos egyesület, a hatalmas vendégszeretet és szívélyesség irántunk nagy hatással voltak ránk.

Schöllhammer úr, Krauchenwies akkori polgármestere, a munkatársai és minden helybéli megható szeretettel fogadott bennünket. Számomra különleges élményt jelentett, hogy részt vehettünk a falu népdalegyüttesének a próbáján. A kórus, Josef Grüner vezetésével már többéves múlttal, szép sikerekkel és tapasztalatokkal rendelkezett. Az akkor 10 éves énekarunk sokat tanulhatott, és

új lendületet kapott tőle. A hangulatos órákhoz még hozzájárult néhány férfi spontán énekelőadása az egyik vendéglőben. Négy szólamban mutatták be nekünk a gyönyörű „Feierabend” című dalt. Mindig emlékezni fogok a kölcsönös vidám látogatásokra és a kellemes programokra. A legfontosabbnak viszont azt tartom, hogy szoros, személyes barátságok születtek mindkét község lakói között. „Barátokként érkeztünk, barátokként megyünk el...” énekeltük mindig lelkesen és meghatóan, amikor egy-egy találkozó véget ért.

Als die fantastische Partnerschaft zwischen Krauchenwies und Isztimér begann, fungierte schon der Gesangverein Edelweiß, dessen „leibliche Mutter“ und Chorleiterin ich damals war.

Die ehemalige Bürgermeisterin, Frau Aranka Fiedler, hat mir auch die Möglichkeit gegeben, die erste vierköpfige Delegation nach Krauchenwies zu begleiten. Unvergesslich blieben diese Tage. Es hat uns in Erstaunen versetzt, wie viele Möglichkeiten die Einwohner in einer so kleinen, aber wunderschönen Gemeinde ausnutzen können, wie fleißig dort die Menschen sind: die Besichtigungen in





Ingrid und Wolfgang Röbbel

*I*a wir waren fast von Anfang an dabei und es waren immer tolle Erfahrungen bei den gegenseitigen Besuchen. Uns wurde beim

ersten Besuch einer ungarischen Delegation in Krauchenwies die Familie Nandor Galler zugeteilt, und

daraus entwickelte sich eine ganz persönliche Freundschaft die nun bis heute anhält und hoffentlich noch lange besteht.

Wir wünschen der Verbindung der beiden Gemeinden für die kommenden Jahre viele schöne Begegnungen und weiterhin eine positive Entwicklung.

*M*ajdnem a kezdetektől részt veszünk a barátság építésében és nagyon jó tapasztalatokat szereztünk kölcsönös látogatások során. Az első Krauchenwies-i látogatás során a Galler családot láthattuk vendégül, amelyből egy nagyon személyes barátság alakult ki. Reméljük, még nagy sokáig megmarad ez a barátság.

A két település kapcsolatának még tartalmas találkozásokat és továbbra is pozitív fejlődést kívánunk!

den Familienunternehmen, die zahlreichen Vereine, die übergroße Gastfreundschaft und Herzlichkeit, die uns entgegengebracht wurden, haben bei uns einen tiefen und prägenden Eindruck hinterlassen.

Herr Schöllhammer, der ehemalige Bürgermeister von Krauchenwies, seine Mitarbeiter und alle Ortsansässigen haben uns mit ergreifender Liebe empfangen. Für mich war ein besonderes Erlebnis, an der Probe des Gesangsvereins des Dorfes teilnehmen zu können. Der Chor unter Dirigent Josef Grüner verfügte schon über eine langjährige Geschichte mit schönen Erfolgen und Erfahrungen. Unser damals erst zehnjähriger Chor konnte viel von ihm lernen und er hat uns in neuen Schwung gebracht. Zu den stimmungsvollen Stunden gesellte sich noch eine spontane Gesangseinlage einiger Männer in der Gaststätte. Sie haben uns das wunderschöne Lied „Feierabend“ vierstimmig vorgetragen. Ich werde mich für immer an die lustigen Besuche, Gegenbesuche und an die gemütlichen Programme erinnern. Am wichtigsten finde ich, dass sich auch feste private Freundschaften zwischen Menschen aus beiden Orten gesponnen haben. „Als Freunde kamen wir, als Freunde gehen wir...“ sangen wir immer begeistert und bewegt, wenn die Zeit des Zusammenseins sich wieder dem Ende neigte.





Izabella Enzsöly-Nagy

Amikor több, mint 20 évvel ezelőtt, 1994 tavaszán először jártunk Krauchenwiesben az Edelweiß kórusal, még nem tudhattuk, hogy egy gyümölcsöző kapcsolat alapkövét tesszük le. Büszkék

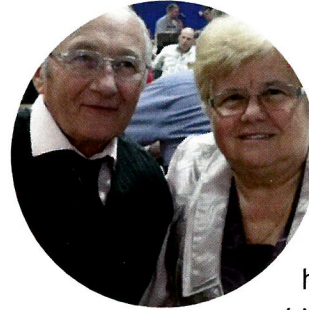
lehetünk magunkra, mert maradandót alkottunk. Isztiméren és Krauchenwiesben mindenki, aki a szívében viseli a testvérkapcsolat sorsát, hozzátette a magáét ahhoz, hogy valódi értékeket hozzunk létre, barátságok szülessenek, két nemzet településének lakói közelebb kerüljenek egymáshoz.

Öröm számomra, hogy részese lehettem a kapcsolat fejlődésének, és tovább sok sikert kívánok a folytatáshoz!

Als wir vor mehr als 20 Jahren, im Frühjahr 1994 mit dem Edelweißchor zum ersten Mal in Krauchenwies waren, konnten wir es noch nicht wissen, dass die Grundsteine für eine blühende Partnerschaft gelegt wurde. Wir können auf uns stolz sein, denn wir haben etwas Bleibendes geschaffen.

Jeder in Isztimer und Krauchenwies, dem die Freundschaft zwischen den beiden Gemeinden am Herzen lag, leistete seinen Beitrag dazu, dass wirkliche Werte geschaffen wurden, Freundschaften entstanden, dass die Bürger zweier Nationen sich näher kamen.

Es ist mir eine große Freude, dass ich Teil der Partnerschaftsentwicklung sein konnte und wünsche für das Weitere viel Erfolg!



Szabó János és felesége Mónika

20 évvel ezelőtt – 1997 nyarán már mint ismerősöket üdvözölhattük Krauchenwiesi barátainkat, hiszen az azt megelőző évben az isztiméri gyerekek meglátogatták németországi

levelező partnereiket.

Akkor még nem is sejtettük, hogy ilyen hosszú távú barátság veszi kezdetét. 12 gyermek 2 kísérővel érkezett kis falunkba, egy hetet töltöttek itt, melyet megpróbáltunk minél színesebb tartalommal



megtölteni. Jártunk Budapesten, a Halászbástyán, Győrben fürde-
ni és többek között a Burok völgyben kirándulni. Nem csak a gy-
erekek között, hanem a vendéglátó családok között is barátságok
kötődtek. Elsőként a Straub családdal ismerkedtünk meg, Waltrand
volt, aki elkísérte a gyerekeket mihozzánk. Nyílt, kedves természete
hozzásegített abban, hogy a nyelvi nehézségek ellenére hamar
megtaláljuk a közös hangot. Ezután többször jártak nálunk és mi
is meglátogattuk őket otthonukban. Egyre több ismerőst szereztünk
magunknak és gyakran megvendégtük őket, ha arra került
sor. Ezen az alkalmak lévén felejthetetlen élményeket szereztünk,
melyekre meleg szívvel gondolunk vissza. Sokszor az egyszerűbb
programok adták a legszebb élményt, mint például a közös sza-
lonnasütések, vagy az Isztimérről induló gyalogtúra, melyen
érintettük a Curgói víztározót és lesétáltunk egészen Balinkáig.
Hazafelel a fáradtságtól elgyötörtén, de énekelve, mezítláb tettük
meg az utat. Derűs szívvel gondolunk vissza ezekre a nyarakra és
várakozva tekintünk a ránk váró élményekre.

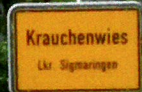
Vor 20 Jahren – im Sommer 1997 – konnten wir als gute Be-
kannte unsere Freunde aus Krauchenwies begrüßen, denn ein Jahr
vorher haben Kinder aus Isztimér Ihre Brieffreunde in Deutsch-
land besucht. Damals haben wir es nicht gehant, dass dies der
Beginn einer so langen Freundschaft sein wird.

Es kamen 12 Kinder und 2 Begleiter in unser kleines Dorf, wir ver-
suchten die eine Woche mit vielfältige Inhalte zu gestalten.

Wir waren in Budapest auf der Fischerbastei, in Győr baden und
auch im Burok Tal wandern. Es haben sich nicht nur zwischen den
Kindern, sondern auch zwischen den Gastfamilien Freundschaften
gebildet.

Als erstes haben wir die Familie Straub kennen gelernt, da Wal-
traud die Kinder zu uns begleitet hatten. Ihre nette und offene
Natur half sehr viel, dass wir trotz der Sprachschwierigkeiten
schnell den gemeinsamen Ton fanden. Nachher besuchten sie
uns oft und wir sie auch. Wir haben immer mehr Bekannte und
Freunde gefunden und wir haben Sie immer mit Freude bewirtet.
Bei diesen Gelegenheiten haben wir unvergessliche Erlebnisse be-
kommen, auf die wir mit großer Freude zurückblicken. Oft ergaben
die einfachen Besuchsprogramme die schönsten Erlebnisse, wie
z. B. gemeinsames Speckbraten oder die Wanderung von Isztimér
über den Wasserspeicher bei Curgó bis Balinka. Den Heimweg
haben wir schon von der Wanderung ermüdet, aber mit Gesang
und barfuß absolviert.

Mit fröhlichem Herz erinnern wir uns an diese Sommers zurück
und schauen erwartend in die Zukunft auf neue Erlebnisse.





József Angeli és Erzsike Felesége

Szinte hihetetlen, hogy már 25 év eltelt azóta mióta kis delegációnk elindult Krauchenwiesbe, hogy egy testvérkapcsolat valóra válhasson.

A szívélyes fogadtatás, az ottani emberek közvetlensége, jó érzéssel töltött el bennünket. Láttuk a két ország közötti jelentős különbséget. Tudtuk, hogy sokat kell még fejlődünk, de éreztük, ha dolgozunk érte ennek a kapcsolatnak lesz létjogosultsága.

Az évek során a két település közötti kölcsönös látogatások csatlódokat kapcsoltak össze, barátságok szövődtek. Sok értékes embert ismertünk meg, akikkel jó kapcsolatot alakítottunk ki.

Külön köszönettel tartozunk Elisabeth Störknek és családjának, sok szép közös emlékekkel lettünk gazdagabbak. Szívesen elevenítjük fel az együtt töltött napokat.

Örülök, hogy már a kezdeteknek is részese lehettem, és azon dolgozom, hogy ez a kapcsolat továbbra is fenn maradjon és tovább fejlődjön!

Es ist fast nicht zu glauben, dass es 25 Jahre her ist, dass sich unsere kleine Delegation auf den Weg nach Krauchenwies begeben hat, damit eine Gemeindepartnerschaft wahr wird.

Der herzliche Empfang, die Direktheit der Menschen hat uns mit Wohlbefinden erfüllt. Wir haben die Unterschiede zwischen den zwei Ländern gesehen, und wir wussten es, dass wir uns noch viel entwickeln müssen, aber dieses Bündnis hat eine Zukunft, wenn wir viel dafür tun.

Die gegenseitigen Besuche haben Familien verbunden und es sind Freundschaften entstanden, wobei wir viele wertvolle Menschen kennen gelernt haben, mit denen wir in sehr guten Verhältnissen stehen.

Hier möchten wir uns bei Elisabeth Störk und Familie für all die schönen Erinnerungen, mit denen wir reicher wurden, bedanken. Wir erinnern uns gern an die gemeinsam verbrachte Zeit.

Freue mich sehr, dass ich schon vom Anfang an dabei sein durfte, und ich werde mich weiterhin darum bemühen, dass diese Partnerschaft weiter erhalten bleibt und sich weiter entwickelt!





Waltraud und Heribert Straub

Seit dem Jahre 1996 ist die Familie Waltraud und Heribert Straub aus Hausen mit Isztimér freundschaftlich verbunden.

Nach dem Besuch der ungarischen Kinder

und dem Gegendbesuch unserer Kinder wuchs die Verbundenheit auch zu vielen Familien.

Auch durch mehrere privater Besuche beiderseits entstand eine richtige Freundschaft. Wir möchten uns hier bei ALLEN für die große herzliche Gastfreundschaft bedanken, besonders bei den Familien Szabo und Schneider. Auch unsere Türen stehen jederzeit offen.

Wir hoffen und wünschen, dass auch die nächste Generation diese Freundschaft weiterhin pflegt und immer wieder mit Leben erfüllen wird.

Waltraud és a Heribert Straub család már 1996. év óta baráti kapcsolatban van Isztimérrrel.

A magyar gyerekek látogatása és a mi gyerekeink látogatása után sok családdal alakítottunk ki maradandó barátságot. Már a rendezvények nélkül is keressük egymás társaságát.

Szeretnénk megköszönni MINDENKINEK a szívből jövő vendégzeretettet, kiváltképpen a Szabó és Schneider családnak. Ajtóink nyitva állnak az isztimérik előtt.

Reméljük, és azt kívánjuk, hogy a következő generáció ezt a barátságot és kapcsolatot tovább ápolja és mindig új rendezvénnyel erősíti meg



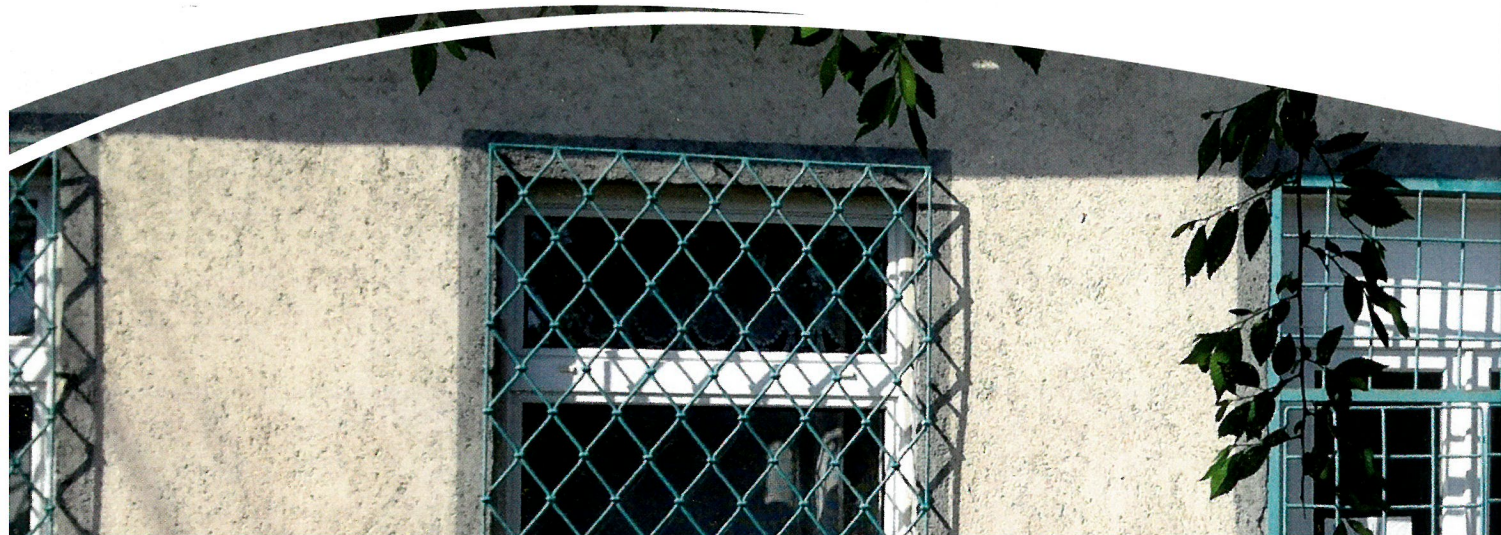


Orbán Tibor

Az első utat Krauchenwiesbe egy kölcsön autóval tettük meg 1993-ban. Az odafelé vezető úthoz az üzemanyagot én fizettem ki. 4-en voltunk, szállodában szálltunk meg, nagy élmény volt az első német út.

Egy modern önkormányzatot láttunk, amiben bízunk, hogy ilyen lesz nálunk, de sajnos ez még nem valósult meg. Próbáltunk átvenni pár jó dolgot több területen, egyesületi szinten is több jó dolgot láttunk. Nagy különbség van a mai napig is a két település működése között. Sok barátot szereztünk, talán 8 alkalommal jártam kint, mely alkalmak mindig nagy élmények voltak. Köszönetet mondok az eddigi támogatásokért és reméljük a jövőben is sokat tanulhatunk és a kapcsolatot megmarad.

Die erste Fahrt nach Krauchenwies im Jahr 1993 fuhren wir mit einen Leihwagen. Die Spritkosten für die Hinreise habe ich bezahlt. Wir waren zu viert, haben im Hotel übernachtet, die erste Fahrt nach Deutschland war ein riesiges Erlebnis. Wir haben eine moderne Gemeindeverwaltung gesehen und hofften, dass es bei uns auch einmal so sein wird, aber leider ist es noch nicht so. Wir versuchten in verschiedenen Bereichen ein paar gute Ideen und Lösungen zu übernehmen und auf Vereinsebene sahen wir auch gute Sachen. Es gibt bis heute große Unterschiede zwischen den zwei Gemeinden auf der Verwaltungsebene. Wir haben viele Freunde gewonnen, ich war ungefähr achtmal zu Besuch, und jeder Besuch war ein unvergessliches Erlebnis. Ich bedanke mich für die bisherigen Unterstützungen und hoffe und wünsche mir, dass wir auch in der Zukunft noch viel lernen können und dass die Partnerschaft weiterhin bestehen bleibt.





Krausz Vendel és felesége Erzsike

Az első találkozást nagy izgalommal és szeretettel vártuk, mely 1994 májusában volt. Hiszen teljesen idegen embereket és kultúrájukat ismerhettük meg. A nyelvi nehézségeket át kellett hidalnunk. Mi hála Istennek beszélünk kicsit svábul, így számunkra nem volt különösebb gond. A mi vendéglátóink, Klara és Heinz Wetzel és családja nagy szeretettel fogadtak. Ez a baráti kapcsolat a mai napig is tart, de nem csak velük, hanem még több krauchenwiesi barátokkal is.

Mint, hogy nálunk már több család is volt, így nagyon sok ismerősünk és barátunk van. Ha találkozunk, mindig nagyon örülünk egymásnak.

Nagyon hálásak vagyunk Heinz Schöllhammernek és Fiedler Albertné Arankának-Polgármestereknek, hogy mindent megtettek, hogy ez a kapcsolat létre jöjjön.

Szívből kívánjuk, hogy ezt a partnerkapcsolatot Isztimér és Krauchenwies között a fiatalok tovább építsék.

Das erste Treffen, welches im Mai 1994 war, haben wir mit großer Erregung und Freude erwartet. Denn wir konnten wildfremde Menschen und dessen Kultur kennen lernen, wobei wir auch die sprachlichen Hindernisse überwinden mussten. Zum Glück sprechen wir etwas schwäbisch, so bedeutete dies für uns nicht so ein großes Problem. Unsere Gastgeber, Klara und Heinz Wetzel und Familie, haben uns sehr herzlich empfangen. Diese Freundschaft, aber nicht nur mit Ihnen, sondern auch mit anderen Freunden aus Krauchenwies, hält bis heute.

Da wir während der Jahre viele Familien zu Gast hatten, haben wir sehr viele Bekannte und Freunde. Wir freuen uns sehr, wenn wir uns treffen.

Wir sind für den ehemaligen Bürgermeister Herrn Heinz Schöllhammer und die ehemalige Bürgermeisterin Frau Aranka Albertné Fiedler sehr dankbar, dass Sie alles getan haben, damit diese Partnerschaft zur Stande gekommen ist.

Wir wünschen von ganzem Herzen, dass die Jugend die Partnerschaft zwischen Isztimér und Krauchenwies weiter vertieft und pflegt wird.



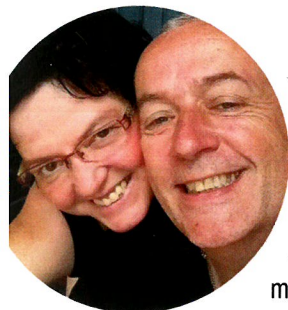


Gyöngyösi Gábor

Úgy gondolom, a kapcsolatunk nagyon jó irányban halad. Az, hogy részt veszünk egymás rendezvényein, már régi dolog. Az, hogy részt veszünk egymás hétköznapi tevékenységében, újabb keletű, jó kezdeményezés. Így jobban megismerjük egymás életét, örömeit, gondjait. Támogatom azt az ötletet, hogy ülünk le egy asztalhoz és beszéljük meg, ki mit gondol a világban folyó eseményekről. Azt hiszem, ez még közelebb hozna bennünket egymáshoz. Ami bizonyos mértékben akadályozza a még jobb kapcsolatot, az a nyelv tudása. Meg kellene gondolnunk, hogyan tudnánk a gyermekeinket a német nyelv elsajátításában még jobban segíteni, hiszen a kapcsolat tovább fejlesztése már rájuk vár, nekik kellene tovább vinni ezt a jó dolgot. Legyen ez a következő fontos feladatunk. Teremtsük meg a feltételeket ahhoz, hogy a fiatalok is egymásra találjanak, és folytassák ezt a jó hagyományt.

Ich denke, dass diese Partnerschaft in die richtige Richtung geht. Dass wir gegenseitig an unsere Veranstaltungen teilnehmen, ist ein alter Brauch. Aber, dass wir auch oft an den Alltags voneinander auch teilnehmen ist schon etwas Neues und eine gute Initiative. Dadurch können wir das Leben, die Freude und auch die Probleme der Anderen besser kennen lernen. Ich unterstütze die Idee, dass wir uns gemeinsam zu einen Tisch setzen und dass wir darüber uns unterhalten sollen, wer was über die Welt und was in ihr läuft denkt. Ich bin der Meinung, dass dies uns noch näher bringen würde. Was als Hindernis im Wege der noch bessere Partnerschaft liegt, ist die fehlende Sprachkenntnis. Wir müssen uns überlegen, wie wir unseren Kindern dabei behilflich sein können, damit Sie die Deutsche Sprache noch besser erlernen können. Dass soll unsere nächste Aufgabe sein. Denn auf Sie wartet die Aufgabe diese gute Sache, die Partnerschaft weiter zu treiben und mit Leben erfüllen. Wir müssen für die Jugend die Voraussetzungen schaffen, dass Sie sich finden und somit diese gute Tradition weiterführen.





Margitta und Heinz Pausch

Als ich zusammen mit der Feuerwehr Krauchenwies vor gut 20 Jahren das erste Mal die Partnergemeinde Isztimér besuchte, war ich sehr gespannt auf Land und Leute. Noch nie hatte ich solch eine Herzlichkeit und Gastfreundschaft wie in Isztimér erfahren dürfen. Ganz schnell wurden aus Fremden Freunde. Wir haben uns immer gefreut, wenn wir Gäste aus Isztimér bei uns in Krauchenwies begrüßen und beherbergen durften und wir sind immer wieder gerne mit in die Partnergemeinde gereist. Wir fühlen uns in Isztimér sehr wohl, ist es doch jedesmal so, als würde man nach Hause kommen.

Danke für Eure Freundschaft, Margitta und Heinz Pausch

Amikor 20 évvel ezelőtt a Krauchenwies-i tűzoltókkal először jártam Isztiméren, nagyon kíváncsi voltam az országra és az ott élő emberekre. Soha még nem éltem meg ilyen szívből jövő baráti fogadtatást, mint ezen a településen. Nagyon gyorsan idegenekből barátokká váltunk. Mindig örültünk, ha a testvértelepülésről érkezett vendégeket köszönhetünk és szál

lásolhattunk el Krauchenwiesben, s mindig szívesen utaztunk hozzátok. Nagyon jól érezzük magunkat Isztiméren, mindig olyan érzés, mintha haza érkeznénk!

Köszönet a barátságokért: Margitta und Heinz Pausch



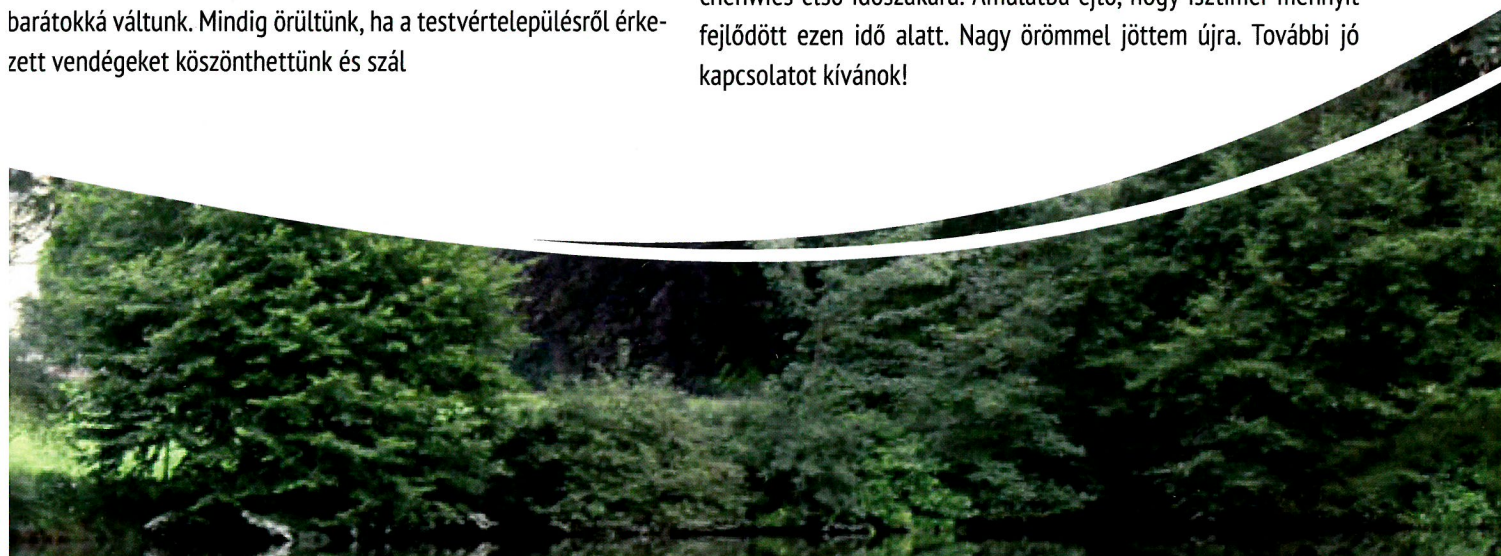
Josef Teufel

Gerne denke ich an die erste Zeit der Partnerschaft zwischen Isztimér und Krauchenwies zurück. Es ist erstaunlich, wie Isztimér sich in dieser

Zeit entwickelt hat. Sehr gerne bin ich

auch dieses Mal wieder hier her gekommen. Ich wünsche der Partnerschaft auch für die weitere Zukunft alles Gute.

Nagyon szívesen emlékszem a két település, Isztimér és Krauchenwies első időszakára. Ámulatba ejtő, hogy Isztimér mennyit fejlődött ezen idő alatt. Nagy örömmel jöttem újra. További jó kapcsolatot kívánok!





Elisabeth Störk

20 Jahre Partnerschaft - 25 Jahre Freundschaft können nur bestehen wenn sich beide Seiten bemühen.

Für mich sind die Menschen in Isztimer mit ihrer positiven Lebenseinstellung, ihrem Fleiss und der übergrossen Gastfreundschaft, es einfach wert, die Verbindung aufrecht zu erhalten..

Es haben sich im Laufe der Jahre viele persönliche Freundschaften entwickelt. Seit 25 Jahren kenne ich schon Elisabeth und Josef Angeli, sie sind ehrliche und herzliche Freunde von mir und meiner Familie geworden, und nun freue ich mich auf ihren Besuch in Krauchenwies.

Es ist zu wünschen, dass die gute Partnerschaft auch in der nächsten Generation weiterhin gepflegt wird.

20 évnyi partnerség – 25 évnyi barátság csak akkor lehetséges, ha mind a két oldal tesz érte.

Számomra az isztiméri emberek pozitív életfelfogása, a szorgalmuk és a kimond

hatatlan vendégszeretetük is már elegendő ok a kapcsolat megmaradására és ápolására.

Az évek folyamán rengeteg személyes barátság alakult ki.

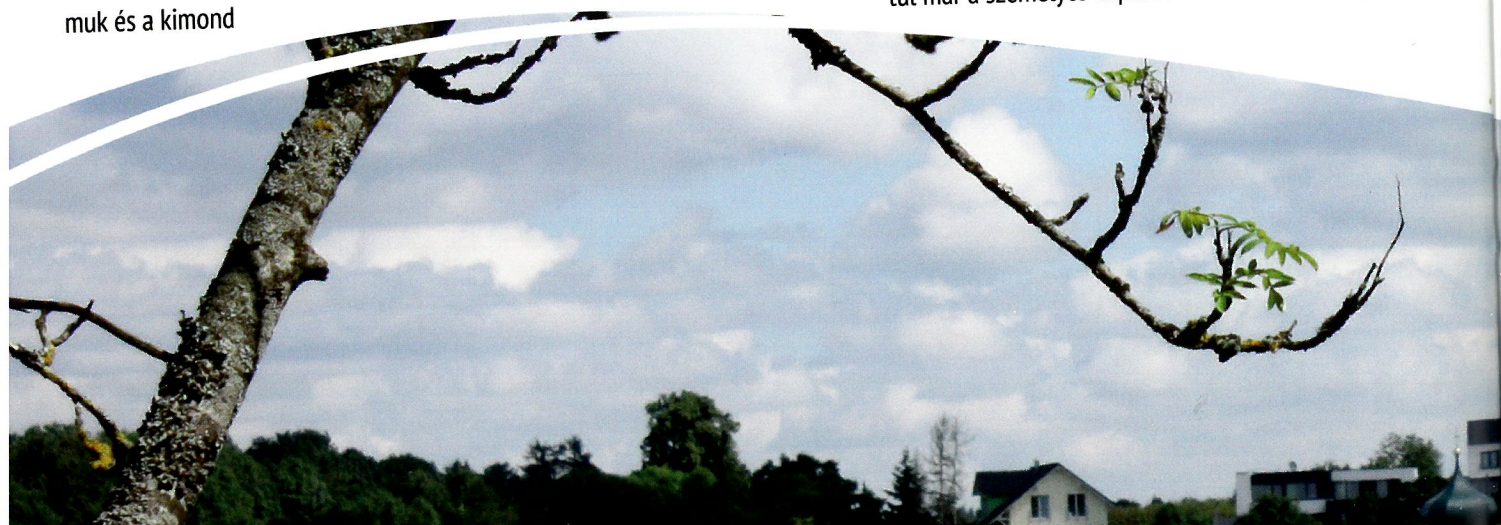
Már 25 éve ismerem Angeli Józsefet és Erzsébetet, akik igaz és szívélyes barátaim mind nekem, mind a családomnak és nagyon örülök, hogy ismét találkozhatunk Krauchenwiesben.

Csak kívánni lehet, hogy ez a jó kapcsolatot a következő generáció is tovább ápolja.



Nemes János

Az a megtiszteltetés ért, hogy elmondhatom a gondolataimat az elmúlt 20 évről. Partnerkapcsolat, bajtársiasság, barátság. Ez a három szó, amely a kapcsolatunk alapja. És ahol erős az alap, ott szilárdan áll az építmény. A kötelező protokollon túl már a személyes kapcsolatok vannak túlsúlyban.





Angelika und Werner Boos

*L*iebe Freunde aus Isztimer,
Ihr habt uns eure Heimat, eure
Schlösser, eure Gärten und Wein-
berge gezeigt. Gastfreundlich habt
Ihr uns aufgenommen und stets haben

wir äußerst liebenswerte sympatische Ungarn kennen gelernt. Ein herzliches Dankeschön für die schönen Tage bei euch. Wir freuen uns schon heute auf euren Gegenbesuch in Bittelschieß.

Liebe Grüße Werner und Angelika

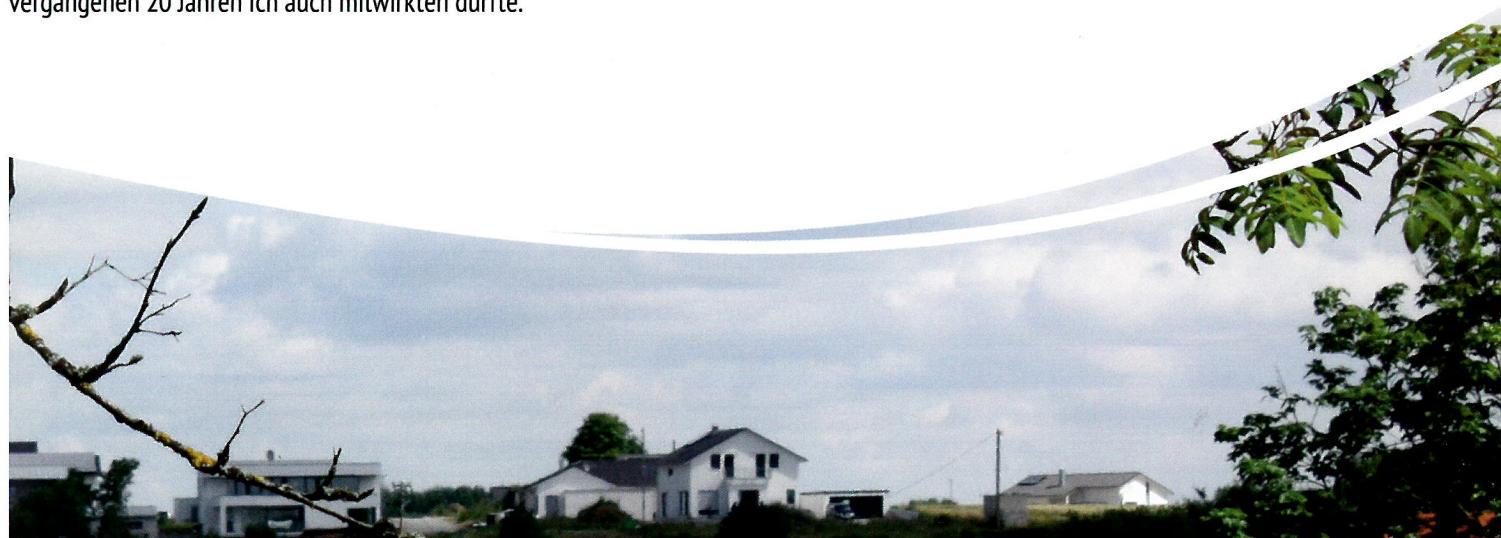
*K*edves isztiméri barátok!

Megmutattátok nekünk az országotokat, kastélyaitokat, kertjeiteket és szőlőhegyeiteket. Nagy szeretettel fogadtatok minket és mint mindig, nagyon szeretnivaló, szimpatikus magyarokat ismerhettünk meg. Szívből jövő köszönet a nálatok töltött csodás napokért! Viszont látogatásotokat Bittelschießben örömmel várjuk!

Szívélyes üdvözléssel: Angelika und Werner Boos

Már meggyőződéssel mondhatom, hogy nem csak ismerőseink és bajtársaink, hanem barátaink élnek és dolgoznak Krauchenwiesben. Ezért is várom mindig izgalommal a találkozásokat, hiszen erőt merítünk belőle a hétköznapiakra is. Köszönöm, hogy részese lehetek ennek a barátságoknak, melynek kialakításában és megerősítésében is részt vehettem az elmúlt két évtized alatt.

*D*ie Ehre ist mir gegeben worden, dass ich meine Gedanken über die vergangenen 20 Jahre mitteilen darf. Partnerschaft, Kameradschaft, Freundschaft. Diese drei Wörter sind die Grundlagen unserer Partnerschaft, und wo das Fundament stark ist, da steht auch der Aufbau fest. Neben den Pflichtprotokollen sind schon die persönlichen Verbindungen in der Mehrzahl. Mit voller Überzeugung kann ich es sagen, dass in Krauchenwies nicht nur Bekannte und Kameraden, sondern Freunde leben und arbeiten. Darum erwarte ich das Treffen immer mit großer Aufregung, denn diese geben uns auch Kraft für den Alltag. Danke, dass ich ein Teil dieser Freundschaft sein darf, in dessen Aufbau und Verstärkung in den vergangenen 20 Jahren ich auch mitwirken durfte.





Helmut Zwißler

*I*n diesem Jahr dürfen wir mit großer Freude und Dankbarkeit das 20-jährige Bestehen der Partnerschaft zwischen Isztimèr und Krauchenwies feiern. Aus kleinen Anfängen im Jahr 1993 – Besuch einer Delegation aus Isztimèr und dem Gegenbesuch im gleichen Jahr in Isztimèr – ist eine beeindruckende Partnerschaft und Freundschaft entstanden. Bürgermeisterin Aranka Fiedler und Bürgermeister Heinz Schöllhammer waren die Initiatoren dieser Partnerschaft, die Bürger/innen und Vereine haben durch die vielfältigen persönlichen Kontakte und gegenseitigen Besuche diese herzliche Freundschaft mit Leben erfüllt.

Wir hoffen und wünschen, dass diese gewachsenen Beziehungen zwischen Krauchenwies und Isztimèr auch in Zukunft auf kommunaler, Vereins- und privater Ebene gefördert und weiterentwickelt werden.

*A*z elmúlt évben nagy örömmel és hálával ünnepeltük Isztimèr és Krauchenwies közötti partnerség 20. évfordulóját. Ugyanúgy 1993-ban, kicsi delegáció érkezett Isztimèrről és még ugyan abban az évben szintén kicsi delegáció látogatott el Isztimèrre, mára egy figyelemre méltó partnerséggé és barátsággá nőtte ki magát.

A partnerséget Fiedlerné Aranka polgármesterasszony és Heinz Schöllhammer polgármesterúr kezdeményezte, amelyet a lakosok és az ismerősök személyes kapcsolatok és szívélyes barátságok révén élettel töltöttek meg.

Reméljük és kívánjuk, hogy az eddig kialakult kapcsolatok Krauchenwies és Isztimèr között önkormányzati, egyesületi és személyes szinten is tovább mélyül és fejlődik.





Reicherdt János és felesége Gizi

*M*ióta a kórusnak kapcsolata van Krauchenwieszel azóta mi is részt veszünk a barátság kiépítésében, és ápolásában. Többször utaztunk Németországba és többször fogadtunk is Isztimérré

érkező német vendégeket. Amikor kiutaztunk mindig nagy szeretettel és örömmel fogadtak bennünket. Ottlétünkkor sok szép helyre vitték el minket. Láttunk korszerű autóalkatrész gyártó üzemet, ser-tés tartó telepet, és iskolai földgömböt készítő üzemet, és még sok minden mást. Ha pedig ők jönnek akkor mi is igyekszünk a lehető legjobbat nyújtani nekik. Az elmúlt több mint húsz évben, sok-sok jó baráti kapcsolatot sikerült kialakítani.

Bízunk benne, hogy még sokáig tart a két település közötti jó barátság.

*S*eit dem der Chor mit Krauchenwies verbunden ist, nehmen wir am Ausbau und Pflege der Freundschaft teil. Sind oft nach Deutschland gereist und haben auch mehrmals deutsche Gäste empfangen. Immer wenn wir nach Krauchenwies gereist sind, haben Sie uns herzlichst und mit Freude empfangen. Während unseren Aufenthalten haben wir viele schöne und interessante Orte gesehen, wie moderne Autoteilherstellung, Schweinezucht, eine Firma die Globusse produziert und noch vieles andere. Und wenn Sie gekommen sind, versuchten wir auch unser Bestes zugeben. In

den mehr als 20 Jahren haben wir viele, viele gute Freundschaften geknüpft.

Wir sind zuversichtlich, dass die gute Freundschaft zwischen den zwei Gemeinden noch lange hält.



Sigfried Ruprecht

*I*n Ungarn durfte ich erleben, was eine echte Gastfreundschaft bedeutet und wie wenig man eigentlich braucht, um zufrieden zu sein. In Isztimír haben wir viele schöne Feste gefeiert

und viele Freundschaften geknüpft. Für die Zukunft wünsche ich mir, dass diese Partnerschaft weiterhin gepflegt wird und noch lange erhalten bleibt.

*M*agyarországon tapasztalhattam meg, hogy mit is jelent az igazi vendégszeretet és hogy milyen kevés dolog is kell ahhoz, hogy elégedettek legyünk. Isztiméren rengeteg hangulatos ünnepe-ségen vettünk részt és itt sok-sok barátság született. Kívá-nom, hogy ezt a kapcsolatot a jövőben is tovább ápoljuk és még sokáig tartson.





Paulusz Ferenc

*I*sztimér és Krauchenwies település partnerségében 2014 óta veszek részt, így én még egy újoncnak számítok. Mit is jelent két település közötti partnerség? Az emberek megismerik egymást, a hagyományait, szokásaikat, történelmüket és tanulnak egymástól. Ezáltal egy virágzó és gyümölcsöző kapcsolat keletkezik, mi több barátság. Isztimér és Krauchenwies közötti partnerség egy mély és erős kapcsolat, igazi barátság. Nagy öröm számomra, hogy ennek részese lehetek. Kívánom, hogy ez a kapcsolat tovább virágozzon és még sok generáción keresztül megmaradjon.

*I*ch nehme seit 2014 an der Partnerschaft von Isztimér und Krauchenwies teil, daher bin ich noch ein Jungling in der Partnerschaftsgeschichte. Was macht eine Partnerschaft zwischen zwei Gemeinden aus? Sie dient dazu, dass die Menschen sich gegenseitig, Tradition, Sitten und Geschichte kennen lernen, von

einander lernen. Dadurch entsteht eine blühende Partnerschaft und sogar Freundschaft. Die Partnerschaft zwischen Isztimér und Krauchenwies ist eine feste und tiefe, die nicht nur Partnerschaft, sondern schon mehr ist, wahre Freundschaft. Ich freue mich, dass ich ein Teil davon sein darf. Ich wünsche uns allen, dass diese Partnerschaft weiter blüht und für viele Generationen bestehen bleibt.



Gömbösné Rostházi Judit

*H*a Krauchenwiesre gondolk, fűlig ér a szám. Valahányszor eljuttattam Krauchenwiesbe felejthetetlen élményekkel értünk haza. Ha nagy társasággal utaztuk akkor is, ha kisebb delegációval utaztam, akkor is mindig örömmel, kedvesen fogadtak minket. Ezeket a találkozásokat akár ott, akár itthon mindig jó





Hubert Griesser:

*F*ür mich als Vorstand unserer Volkstanzgruppe zählen unsere traditionellen Tänze und die Musik zu sehr wichtigen Grundlagen unseres Kulturaustausches mit Menschen

anderer Länder.

Ich werte es als großen Glücksfall, daß die Partnerschaft zwischen Isztimer und Krauchenwies in beiden Gemeinden je auf eine großartige Volkstanzgruppe zurückgreifen kann.

Es ermöglicht uns, Völkerverständigung durch Musik und Tanz und Begegnung in einer seiner schönsten Formen zu praktizieren.

*N*ekem, mint a Néptáncsoport vezetőjének a más országok embereivel való kulturális kapcsolatok és ismeretek cseréjének egyik nagyon fontos alapját a tradicionális táncok és zenék alkotják. Nagy szerencsének tartom, hogy a két település, Isztimér és Krauchenwies partnerségi viszonyát kitűnő Néptáncsoportjaik erősítik. Ez adott lehetőséget nekünk arra, hogy a népek közötti megértést zenén, táncon és találkozásokon keresztül, talán az egyik legszebb formában gyakorolhatjuk

hangulat jellemezte. Azt gondolom ennek így is kell maradnia. Ünnepeink, em lékezünk, szórakozunk, szomorkodunk, ennyi év alatt sok minden történt és történi is fog a következőkben. Ez az élet rendje. De a barátság, mely a két település között, az ott lakók között van, meg marad. Meg kell maradnia. Ezen dolgozom alpolgármesterként.

*W*enn ich an Krauchenwies denke, dann werde ich immer fröhlich und muss schmunzeln. Sooft, wie ich nach Krauchenwies kam, bin ich immer mit unvergesslichen Erlebnissen heimgekehrt. Egal ob wir mit einer großen oder nur mit einer kleinen Gruppe ange-reist sind, wir wurden immer sehr herzlichst empfangen. Unsere Begegnungen, egal ob hier oder da, sind immer von guter Laune geprägt – ich denke es muss auch so sein. Wir sollen feiern, gedenken, lustig sein, manchmal auch traurig, während all die Jahre ist viel passiert und es wird auch noch viel passieren. Das ist der Lauf der Dinge. Aber die Freundschaft, die zwischen den zwei Gemeinden und den Einwohnern ist, bleibt für immer. Es muss bleiben. Dafür bemühe ich mich als Vizebürgermeisterin.



Ungarische Tänze und Alphornklänge

Nach den ersten Besuchen bei unseren ungarischen Freunden aus Isztimér vor über zwanzig Jahren entstand einst, vermutlich nach den Begehungen der örtlichen Weinberge die Idee, bei einem der kommenden Besuche unsere Alphörner mit in das Reisegepäck zu packen. So geschehen, erstmals dann am 26.05.2001, als wir in noch kleiner frisch gegründeten Alphornformation zum Nationalitätentag in Isztimér und Gúttamási als Kontrastprogramm zu den heißen ungarischen Tänzen aufspielten. Angetan von der Gastfreundschaft und Herzlichkeit folgten über die Jahre weitere Besuche und Gegenbesuche, wie zuletzt im Jahre 2017, als wir die Segnung des örtlichen Feuerwehrgerätehauses und den Gottesdienst umrahmten. Zwar können wir es bis heute nicht mit dem Tempo der heißen ungarischen Tänze aufnehmen, aber unser Feuer ist die Freundschaft mit unseren ungarischen Freunden aus Isztimér. Wir freuen uns auf schöne Tage in Krauchenwies mit unseren Freunden aus Isztimér!

Magyar táncok és alpesi kürtszó

Isztiméri barátainknál húsz éve tett első látogatásunkkor, valószínűleg egy szőlőhegyi kirándulás alkalmával, jött az ötlet, hogy a következő látogatáskor elhozzuk az alpesi kürtjeinket. Így történt, hogy 2001.05.26.-án a frissen alakult kicsiny alpesi kürtformációnk fellépet a nemzetiségi napon Isztiméren és Gúttamásiiban mint egy kontrasztként a tűzes magyar táncosok mellett. A szívélyes vendégszeretet és barátság láttán rengetegszer látogatunk el és jöttek hozzánk is látogatóba barátaink, mint legutóbb 2017-ben is, amikor is az alpesi kürtszóval vettünk részt a Tűzoltó szertár avatásán és a vasárnapi Szentmisén. Bár, még mai napig se tudunk a tűzes magyar táncosok rítmusával versengeni, de a mi tűzünk a barátság, amely él az isztimérikéi iránt. Nagyon örülünk a közösen eltöltendő napoknak isztiméri barátainkkal itt Krauchenwiesben!





Haász Mihály és felesége Gizella

*E*lső találkozásunkkor- jó 20 évvel ezelőtt- Anita és Hans Störkéknél voltunk elszállásolva. A jó helyre, a jó társaságra, grillezésre emlékszünk vissza. Felejthetetlen. Az elmúlt időszakban az

Edelweiss Kórusal tettünk többször látogatást Krauchenwiesbe. A fellépések, a fogadtatás jó hangulatban telt. A barátság a családdal olyan jól alakult, hogy a gyermekeink esküvőjére is meghívtuk őket. El is jöttek és jó pár napot együtt töltöttünk, kirándulással a Balaton körül és még Pannonhalmán is jártunk.

Nagyon sokszor, talán minden alkalommal fogadtunk, adtunk szállást a Krauchenwiesből érkezőknek. Így sok-sok ismerősünk, barátunk lett és mindig jó érzéssel emlékezünk vissza rájuk. Rendszeresen emlegetjük ezeket az alkalmakat.

Amikor kint voltunk sokfelé elmentünk, a Bodeni-tó csodálatos emlékét nem felejttük.

Reméljük sokáig részesei lehetünk ennek a kapcsolatnak, melyben sok-sok élményt, szeretetet, barátságot kaptunk.

*B*eim ersten Treffen vor 20 Jahre waren wir bei Anita und Hans Störk untergebracht. Wir erinnern uns an die schöne Umgebung, an die gute Gesellschaft, an das Grillen – unvergesslich. In den vergangenen Jahren haben wir mehrmals mit den Edelweiß-Chor Krauchenwies besucht, und bei den Auftritten und den Empfängen herrschte immer gute Laune. Die Freundschaft entwickelte sich so gut, dass wir die Eheleute Störk sogar zur Hochzeit unserer Tochter eingeladen haben. Sie folgten unsere Einladung und blieben auch ein paar Tage, in den wir Ausflüge zum Balaton und nach Pannonhalma unternahmen.

Wir haben oft Gäste aus Krauchenwies empfangen und gaben ihnen Unterkunft. So haben wir viele, viele Bekannte und Freunde gewonnen, an die wir uns gerne erinnern. Sehr oft denken wir an diese schönen Momente zurück.

Als wir in Krauchenwies waren, sind wir viel unterwegs gewesen, die herrliche Erinnerung vom Bodensee vergessen wir nie.

Wir hoffen, dass wir noch lange Teil dieser Partnerschaft sein können, in der wir viele Erlebnisse, Liebe und Freundschaft bekommen haben.





Schneider György és felesége Klári

A húsz év sok mindent elmond a barátságról. Különösen, hogy két ország, két települése közötti barátság áthidalta nemzeti, nyelvi, kulturális határokat. Én 1998 óta az Isztiméri Német Nemzetiségi Önkormányzatban aktív szerepet vállalva nagy megtiszteltetésnek érzem Krauchenwies és Isztimér kapcsolatát. Több alkalommal volt szerencsém részt venni Krauchenwies jeles eseményeinek megünneplésében. Nagyon jó érzés volt, hogy az isztimérieket mindig nagy szeretettel fogadták.

Az eltelt évek alatt több családdal szorosabb kapcsolatot alakítottunk ki. Többek között Waltraud - és Heribert Straub, valamint Rosi - és Gerhard Hueglin családdal.

Legutóbbi látogatásunkkor Anton - és Rosi Riedmüller családnál voltunk elszállásolva. Az a pár nap felejthetetlen élmény volt számunkra.

Az Edelweiss Kórusban is a német nemzetiség hagyományait ápolva, és közvetítve veszek részt feleségemmel Schneider Györgyné

Klárival, valamint lányunkkal Rézmanné Schneider GeorGINával. Reméljük, hogy ezt a barátságot a fiatalok tovább fogják ápolni. A húszéves jubileum alkalmából azt kívánom, hogy ez a kapcsolat sokáig megmaradjon.

Die 20 Jahre sagen viel über die Freundschaft aus. Insbesondere, dass diese Freundschaft der zwei Gemeinden, der zwei Ländern nationale, sprachliche und kulturelle Grenzen überbrückt. Ich nehme seit 1998 als Mitglied der örtliche Ungarndeutsche Selbstverwaltung aktiv an der Partnerschaft teil und betrachte die Partnerschaft von Krauchenwies und Isztimér als eine große Ehre. Ich hatte das Glück an mehreren Feierlichkeiten von Krauchenwies persönlich teilzunehmen. Es war ein sehr gutes Gefühl, dass die Isztiméerer immer mit großer Herzlichkeit empfangen wurden.

Während den Jahren haben wir mit mehreren Familien enge Freundschaft geschlossen, wie Waltraud und Heribert Straub oder Rosi und Gerhard Hueglin.

Beim letzten Besuch waren wir bei Anton und Rosi Riedmüller zur



Gast. Diese paar Tage sind für uns unvergesslich.
Im Edelweiss Chor pflegen und übertragen wir auch die deutsche Volkstümlichkeit und Traditionen, in dem ich mit meiner lieben Frau Klári Györgyné Schneider und unserer Tochter Georgina Schneider Rézmanné teilnehme.
Ich hoffe, dass die Jugend diese Freundschaft weiter pflegen wird.
Zum Jubiläum wünsche ich, dass diese Partnerschaft lange erhalten bleibt.



Kovács Ilona

Mi jut eszembe Krauchenwies-ről?
Tőlünk 1000 km-re fekvő település Németországban. Sok kedves ember, ismerősök, barátok. Rendezvények, találkozások, ahol mindig nagy szeretettel fogadtak bennünket. Részesei lehettünk, megismerhettük egymás ünnepeit, hétköznapjait. Barátságok szövődtek, igaz őszinte

emberi kapcsolatok. Köszönöm, hogy részese lehettem a két település kapcsolatának.

Ui: A kialakult kapcsolat akkor él tovább, ha a hivatalos dokumentációkon, protokollkapcsolatokon túl, gyermekeink, unokáink tovább ápolják, erősítik a két település és a családok közötti kapcsolatot.

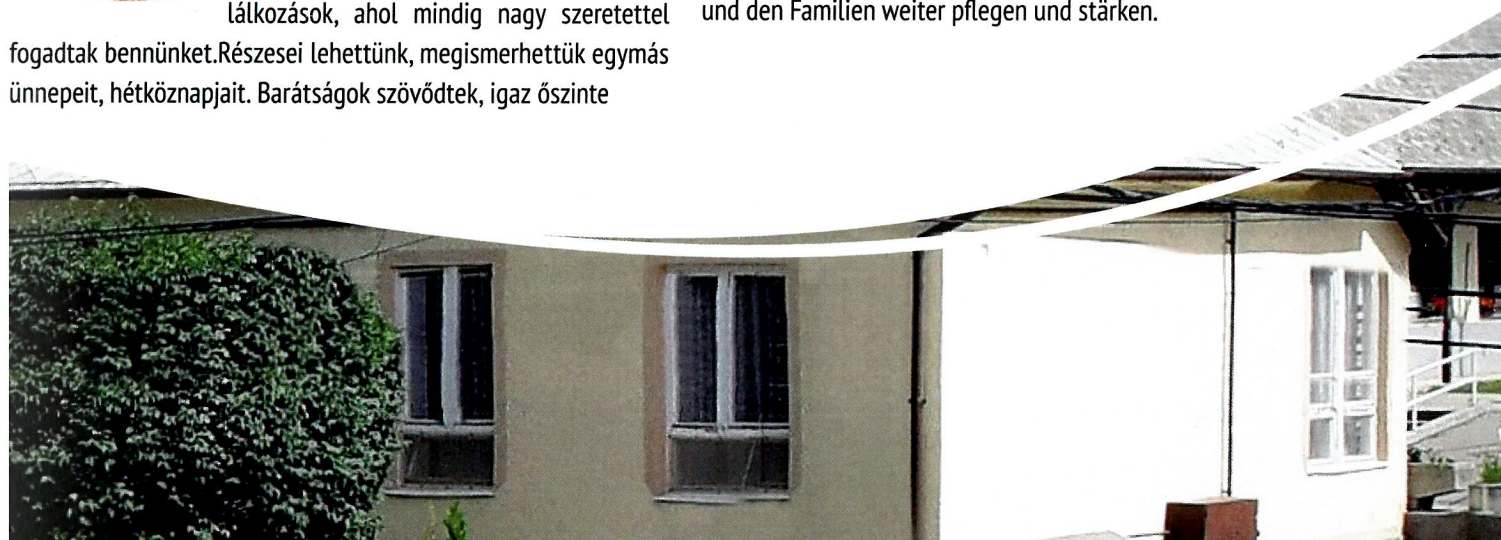
Was fällt mir von Krauchenwies ein?

Die Gemeinde, die in Deutschland von Isztimér 1000 km Entfernung liegt. Viele liebe Bekannte und Freunde. Veranstaltungen, Treffen, wo wir immer herzlich empfangen wurden.

Wir konnten gegenseitig unsere Feste feiern und den Alltag kennen lernen und daran teilnehmen. Es entstanden wahre und offene menschliche Freundschaften. Danke, dass ich ein Teil dieser Partnerschaft der zwei Gemeinden sein durfte.

Ps: Die entstandene Partnerschaft kann dann weiter leben, wenn über die protokollarische Ebene hinaus auch unsere Kinder und Enkelkinder die Partnerschaft zwischen den beiden Gemeinden und den Familien weiter pflegen und stärken.

fogadtak bennünket. Részesei lehettünk, megismerhettük egymás ünnepeit, hétköznapjait. Barátságok szövődtek, igaz őszinte



Wir bedanken uns bei Allen, die zur Verwirklichung dieser Jubiläumsfestschrift beigetragen haben.



KRAUCHENWIES

Hausener Str. 1
72505 Krauchenwies
info@krauchenwies.de



ISZTIMÉR

Cím: 8045 Isztimér,
Köztársaság u. 77.
pm.isztimer@morterseg.hu

